

英语教学中不可忽视文化差异

黄志萍, 张小玲

(国防科技大学 人文与社科学院, 湖南 长沙 410074)

摘要:语言和文化既相互依存又相互制约。传统的英语教学只重语言本身,而忽略了语言所蕴藏的文化内涵,即忽视了文化差异的教学。从文化差异与阅读和文化差异与交际两方面阐述文化差异在英语教学中的重要性,并提出一系列关于文化教学的建议。

关键词:英语教学;语言;文化差异

中图分类号:CN43-1492/G4

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2015)08-0116-02

1 文化差异与阅读

人们一般认为,影响阅读理解能力的主要因素是词汇量。殊不知,阅读理解能力的高低不仅取决于语言知识而且取决于文化背景知识,相同的词汇在不同的文化中具有不同的含义。受中西文化差异的影响,中国学生在阅读中常常不能充分理解词汇的内涵及句子的文化内涵。

1.1 词汇的内涵

英民族居于西方,与汉民族远隔千山万水,政治制度不同,生活习惯、民族风俗也各异,这类差异在词汇上反映出来。比如,individualism 汉译为“个人主义”则完全失去了西方人享有个人权利和自由的内涵。黄色书刊是 filthy books 而不是 yellow books(政府的报告书)。中国人说“胆小如鼠”,但英语则说“He is such a chicken”。因为西方人心中鸡才是最胆小的。西方人对狗有好感,狗被看作是人类最好的朋友,因而有“You are a lucky dog”(你真是个幸运儿)。而中国人则对狗厌恶多于好感,因而说“狗腿子”“走狗”等。在中国要想搭便车很难,除非亲人朋友,而在西方,若需搭便车,只要站在路边竖起大拇指就行,所以有“thumb a lift”(搭便车)这一习语。

由此可见,在不同的民族文化里,同一词汇包含不同的文化内涵,语言教师在教授词汇时一定要将词语的文化内涵作为一个重要的义项引入词汇教学。

1.2 语句的文化内涵

New English Course 第二册 Unit Ten 中有以下句子:In others, students may talk, eat and smoke during lectures as well as criticize a teacher's methods or contradict his or her statements. 如果中国学生没有掌握相关的文化背景知识,就会对西方学生在课堂上交谈、吃东西、抽烟、批评老师的教学方法等无法理解^[1]。又如第一册 Unit Three 中:In the United States, guests tend to feel they are not highly regarded if the invitation to a dinner party is extended only three or four days before the party date. 如果中国学生对美国人的时间价值了解甚微的话,就会对句子所表达的信息感到费解。因为在中国,预定约会的时间不宜过早,提前3天左右的约会安排是完全被接受的。

可见,学生在阅读中理解文章的难点不全在于语言知识,文化差异的因素也是不容忽视的,因为任何一种语言都包含着很深的文化烙印。在教学实践中,笔者发现,难度相当的阅读材料,蕴含的文化差异越大,学生的得分越低;反之,则得分高。文化教学的忽略及学生对文化背景知识的不敏感在很大程度上影响了学生阅读能力的提高。学生若熟悉并能灵活运用所学语言的文化背景知识,阅读理解的过程就会变得轻松自如。

2 文化差异与交际

学习语言的最终目的是为了交际,然而,人们在跨文化交际中经常会发生语用失误。因为操不同语言,有着不同文化背景的人们在表达同一个意思时,往往会用不同的习惯表达方式,这是跨文化交际中产生故障的一个重要原因。比如,有一道听力试题,原句为:“I bought some tooth - pastes and aspirin just now.”其问题是:“Where did the speaker go just now?”当时,学生们都没想到这道题的答案会是“grocery store”,因为我们一般都把“grocery store”译成“杂货店”,可在中国,去杂货店哪能买到阿斯匹林呢?但在英美等国家“grocery store”指的是“a dealer in staple foodstuffs, meat and dairy products and usually household supplies.”grocery store 在此就蕴含着文化差异。不了解这一文化差异,学生对去杂货店买阿斯匹林就感到茫然。又如,中国人见面习惯说“上哪去”“吃过了吗”,而英美国家的人则爱说“Hello”“Hi”“How are you”或“How is everything”。中国人崇尚谦虚,受到称赞时往往会先谦虚一番,如“惭愧”“哪里哪里”之类的话,而英美人多说“Thank you”“I’m glad to hear that”。如果你的外语受到外教称赞,你却说“No, no, where, where”,这位外教一定会难以理解甚至不高兴,因为他觉得你认为他连区分好坏的水平都没有。中国人收到礼物时往往会说“你太客气了”或“你破费了”,然后把礼物搁在一旁,显出无所谓的样子,而在英语文化中,人们收到礼物时先表示谢意,然后很高兴地当面打开并称赞一番,以示欣赏^[2]。汉语里,人们常常对病人说“多喝点开水”“多穿件衣服”之类的话以表示关心与安慰。但在英语里,人们绝不会说“Drink plenty of water” or “put on more clothes”一类的话。如果学生在跨文化交流中完全按照中国人说话的习惯,只能使人感到费解。

在跨文化交流中还必须注意言谈规约上的文化差异。所谓言谈规约,根据 D. Hymes 的观点,可分为以下5个方面:1)什么场合谈或不谈;2)谈什么或不谈什么;3)用什么样的方式去谈;4)多谈还是少谈;5)言谈与非言谈行为如何分配。如西方文化通常允许人们比较随便地谈论天气、工作、业余爱好等,而年龄、收入、婚姻状况、政治态度、宗教信仰等在交谈中是应当避免的。

西方人不能理解中国人的习俗和交际方式,这是不难说明的。几千年来,中国人绝大部分都住在乡村,聚族而居,经常见面,彼此相互关心,喜欢嘘寒问暖。而在西方工业国家,人们大都住在城市里,彼此不相识,也不喜欢相闻问。正如美国诗人 Robert Frost 所说,“Good fences make good neighbours.”

一名语言教师,同时也该是一名文化教师。英语作为第二语言的教学是一个跨文化、跨语言的教学。教师在教授语言知识的过程中,应注意培养学生对于文化差异的敏感性和洞察力。

3 建议

语言教师除了教语言以外,也应该是外国文化的介绍者和教育改革的促进者。而目前国内外语教学中存在着严重的重语言轻文化的现象,在某些教科书的注释中看不到有关文化内容的注解,而只解释语言现象。既然语言和文化是相互依存、相互制约的关系,我们在教学中决不可忽视文化教学。教学目的应从单纯的语言技能训练转为更广义上的文化意识的提高^[2]。笔者认为,就目前的外语教学状况而言,可以从以下几方面着手,加强文化教学。

1)引导学生多阅读一些介绍英美国家民俗、风土人情的著作,让学生多看一些介绍西方语言文化方面的录像片,也可请外教做一些相关的讲座。

2)增开关于英美文化的课程,引导学生领悟大千文化世界的差异,以达到自觉地与异国文化相融合的境界,正如前人所云:“入境问禁,入乡随俗,入门问讳。”

3)在教材中,增加涉及文化内涵的注解及文化背景知识的介绍,使学生在掌握语言知识的同时,也获得了相关的文化信息。

4)增设情景会话课。在会话课上,学生有很多机会练习口语,情景会话给学生创造了西方的文化氛围,通过不断的口语操练,学生可自然地获得遵循西方文化礼节的交际能力。

参考文献:

[1] 黄亚琼. 英语教学应重视文化教学[J]. 宁波职业技术学院学报, 2001(4): 95-98.

[2] 胡文仲,高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙:湖南教育出版社,1997.